



**GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF
PURCHASE**

DIRECT MATERIALS AND SERVICES

Edition 2014_v01

1. Whereas

1.1 Brembo S.p.A. and/or Affiliates ("Brembo") operate in a highly competitive environment where success is ultimately dependant on Brembo's ability to meet its customers demands timely and effectively, while at the same time fostering an environment-friendly and socially responsible workplace. To this end, Brembo intends to secure the following objectives, which it regards as an essential factor in its choice of partners and suppliers:

- (i) ensuring a reliable and timely supply of goods and maintaining prices at the level of the best purchasing prices available on the relevant market for comparable products;
- (ii) securing goods of the best quality possible, by reference to both the quality of the relevant materials and the standards of the required craftsmanship; and
- (iii) creating a complementary relationship with a view to identifying and promptly addressing any issues as well as identifying any opportunities (including cost savings) to improve the supply chain.

**TERMINOS Y CONDICIONES GENERALES
DE COMPRA**

MATERIALES DIRECTOS y servicios

Edición 2014_v01

1. Introducción

1.1 Brembo S.p.A. (Italia) y/o sus Filiales ("Brembo") operan en un ambiente altamente competitivo donde el éxito reside fundamentalmente en la capacidad de Brembo para responder a las demandas de sus clientes de manera rápida y eficiente, a la vez que promueven un lugar de trabajo socialmente responsable y respetuoso del medio ambiente. Con este fin, Brembo pretende alcanzar los siguientes objetivos, que considera un factor esencial en su elección de socios comerciales y proveedores:

- (i) asegurar la provisión confiable y puntual de bienes y mantener los precios a nivel de los mejores precios de venta para productos comparables en el mercado relevante;
- (ii) procurar productos de la mayor calidad posible, teniendo en cuenta tanto los materiales utilizados como los estándares de mano de obra requerida; y
- (iii) generar una relación de complementación que permita identificar y atender cualquier tema con celeridad, así como identificar toda oportunidad (incluso reducciones de costo) para mejorar la cadena de abastecimiento.

1.2 Acceptance of these general terms and conditions (the 'General T&C') by the supplier constitutes a preliminary and fundamental requirement for the participation in Brembo selection process of its Suppliers.

1.3 By accepting these General T&C, the supplier (the 'Supplier') acknowledges the objectives under 1.1 and the mutual benefits arising to the parties as a result of their pursuit.

2. Definitions and Interpretation

2.1 Unless otherwise defined in the body of these General T&C, the following terms shall have the meaning attributed to them as set out below:

'Affiliate' means, in respect of any person/legal entity, another person/legal entity that directly, or indirectly, controls, is controlled by, or is under common control with Brembo S.p.A. or a company of the same group, where 'control' means the possession, directly or indirectly, of the power to direct or cause the direction of the management of a person/legal entity, whether through the ownership of voting securities, by contract, or otherwise;

'Contract' means the Supplier Contract and/or a Purchase Order; and/or a Delivery Schedule and/or a Separate Agreement and/or a Production Agreement as integrated by these General T&C that shall be deemed as incorporated in each case to each of the documents referred above and accepted by the Supplier unless the document at hand expressly provides otherwise.

'Production Agreement' means a Separate Agreement setting out the terms and conditions for the Subcontracting Activities.

'Delivery Schedule' means, with respect to each Supplier Contract, a written schedule sent by Brembo from time to time incorporating these General T&C, setting out the delivery dates and the quantities of Goods to be supplied in the period of time provided by the same schedule.

1.2 La aceptación de los términos y condiciones generales aquí expuestos (los "T&C Generales") por parte del proveedor constituye un requisito preliminar fundamental para participar en el proceso de selección de Proveedores de Brembo.

1.3 Al aceptar estos T&C Generales, el proveedor (el "Proveedor") reconoce los objetivos establecidos en 1.1 y los beneficios mutuos resultantes para las partes al procurar alcanzarlos.

2. Definiciones e Interpretación

2.1 A menos que se estipule lo contrario en el cuerpo de los T&C Generales, los siguientes términos tendrán la definición que se da a continuación:

'Filial' significa, en lo que respecta a cualquier persona física o jurídica, otra persona física o jurídica que directa o indirectamente controle, sea controlada, o esté bajo control conjunto con Brembo S.p.A. o una sociedad del mismo grupo, donde "control" significa la posesión directa o indirecta del poder de dirigir o influenciar la dirección de la gestión de una persona física o jurídica, ya sea mediante la propiedad de acciones con derecho a voto, contrato u otro medio;

'Contrato' significa, el Contrato de Suministro y/u Orden de Compra; y/o Cronograma de Entrega y/o Acuerdo Independiente y/o Contrato de Fabricación junto con estos T&C Generales que en todo caso se considerarán incorporados en cada caso a cada uno de los documentos antes referidos y aceptados por el Proveedor, salvo que el documento concreto prevea expresamente lo contrario.

'Contrato de Fabricación' es un Acuerdo Independiente que establece los términos y condiciones para las Actividades de Subcontratación.

'Cronograma de Entrega' es, en relación a cada Contrato de Suministro, un cronograma escrito enviado por Brembo periódicamente que integra los presentes T&C Generales y establece las fechas de entrega y cantidades de Productos a ser suministrados en el período de tiempo que

se estipula en el mencionado cronograma.

‘Equipment’ means any equipment, machinery, tools, tooling, jigs, dies, and/or devices required for the production of Goods by the Supplier;

‘Force Majeure’ means an event, or series of related events (e.g., natural catastrophe or cataclysm, civil disturbance, terrorism, mass contamination, financial or political crisis) which fall beyond the parties' control and materially, detrimentally affects the parties ability to perform their respective obligations under a Contract. Strikes shall be considered as Force Majeure in case they are organized on a national basis;

‘Goods’ means raw materials, parts, accessories, tools, tooling and spare parts provided by the Supplier by means of a Contract and used for the production by Brembo including the products, deriving from Subcontracting Activities;

‘IPR’ means all industrial and intellectual property rights, including, without limitation patents, utility models, trade and service marks, trade names, domain names, rights in designs, copyrights, data, information, methods, processes, texts, images, software, photographs, topography on semiconductor products, databases, trade secrets and know-how and, in respect of registered industrial property, all applications for registration of such property;

‘Subcontracting Activities’ means any activity, performance of service related to the production process of Brembo products performed by the Supplier on raw materials and/or semi-manufactured goods provided by Brembo to the Supplier

‘Purchase Order’ means a written purchase order for specific quantities of Goods sent by Brembo from time to time,

‘Equipamiento’ es todo equipo, maquinaria, herramienta, utillaje, armazones, matrices y/o dispositivos necesarios para la fabricación de Productos por parte del Proveedor;

‘Fuerza Mayor’ significa un suceso o una serie de sucesos relacionados (por ejemplo catástrofes naturales o cataclismo, disturbio civil, terrorismo, contaminación masiva, crisis financiera o política) que estuvieran más allá del control de las partes y afectaran materialmente de manera negativa la capacidad de las partes para cumplir con sus respectivas obligaciones según el Contrato. Las huelgas constituirán Fuerza Mayor en el caso de que sean organizadas a nivel nacional;

‘Productos’ son materias primas, partes, accesorios, herramientas, utillajes y repuestos provistos por el Proveedor en virtud de un Contrato y utilizados por Brembo en el proceso de producción, lo cual incluye los productos que se derivan de las Actividades de Subcontratación ;

‘DPI’ son todos los derechos de propiedad industrial e intelectual, lo cual incluye, a mero título enunciativo, patentes, modelos de utilidad, marcas comerciales y de servicios, marcas registradas, nombres de dominio, derechos de diseño, derechos de autor, datos, información, métodos, procesos, textos, imágenes, software, fotografías, topografías de productos semiconductores, bases de datos, secretos comerciales y know-how, y, en lo que respecta a propiedad industrial registrada, todas la presentaciones para el registro de dicha propiedad industrial;

‘Actividades de Subcontratación’ son todas las actividades y la prestación de servicios relacionados con el proceso de elaboración de los productos Brembo llevados a cabo por el Proveedor sobre la materia prima y/o bienes semimanufacturados suministrados por Brembo al Proveedor.

‘Orden de Compra’ es una orden de compra escrita, por cantidades específicas de Productos, enviada por Brembo periódicamente, en virtud de los presentes

by means of these General T&C;

‘Separate Agreement’ means a separate, specific agreement between Brembo and the Supplier governing the supply of Goods. Separate Agreement may derogate or integrate the present General T&C in accordance with its provisions;

‘Supplier Contract’ means the agreement on certain commercial conditions for the supply of the Goods agreed between the parties in line with following art. 4.2 (e.g. type and code number of Goods, specifications, prices, discount plan relative to quantity, delivery conditions, lead time, yearly manufacturing capacity granted by the Supplier etc) which shall be subsequently integrated by means of the Purchase Order or the Delivery Schedule;

‘Technical Information’ means all types of technical or technological information, literature, models, drawings, designs and/or samples that Brembo makes available to the Supplier for the design, testing, development and/or production of Goods

2.2 In these General T&C and for the purposes of any Contract, any reference to:

- (i) a party or parties is to a party or parties (as the case may be) to a Contract (and shall include any permitted assignees of a party);
- (ii) including means ‘including without limitation’ (with related words being construed accordingly), in particular means ‘in particular but without limitation’ and other general words shall not be given a restrictive interpretation by reason of their being preceded or followed by words indicating a particular class of acts, matters or things;
- (iii) a document is to that document as supplemented, otherwise amended, replaced or novated from time to time; and

T&C Generales;

‘Acuerdo Independiente’ significa un acuerdo separado específico entre Brembo y el Proveedor que regula el suministro de Productos. El Acuerdo Independiente puede derogar o incorporar los presentes T&C Generales de conformidad con sus disposiciones;

‘Contrato de Suministro’ es el contrato con determinadas condiciones comerciales para el suministro de Productos acordadas entre las partes de conformidad con el artículo 4.2 siguiente (por ejemplo, tipo y código de Productos, características técnicas, precios, plan de descuentos por cantidad, condiciones de entrega, plazo de entrega, capacidad de producción anual garantizada por el Proveedor, etc.), que ulteriormente quedará integrado asimismo por la Orden de Compra o el Cronograma de Entrega;

‘Información Técnica’ es todo tipo de información técnica o tecnológica, documentación, modelos, planos, diseños y/o muestras que Brembo pone a disposición del Proveedor para el diseño, prueba, desarrollo y/o fabricación de Productos; y

2.2 en los presentes T&C Generales, a los efectos de Contrato alguno, toda referencia a:

- (i) una parte o las partes, hace referencia a una parte o las partes de un Contrato, según sea el caso, e incluye a cualquier representante autorizado de las partes;
- (ii) ‘incluido’ significa ‘que incluye sin limitación’ (y se otorga el mismo sentido a expresiones equivalentes); ‘en particular’, significa ‘en particular, pero sin limitación’, al igual que otras expresiones de carácter general similares que no deberán ser interpretadas de manera restrictiva por ser precedidas o seguidas por referencias que indiquen un tipo particular de acciones, asuntos o cosas;
- (iii) Un documento es lo que hace a tal documento más sus modificaciones suplementarias, complementos, cambios,

adendas o novaciones a las que estuviera sujeto eventualmente

2.3 The following schedules form an integral part of these General T&C:

- (i) Schedule 1 'Procurement Specifications';
- (ii) Schedule 2 'Quality and Environmental Specifications for Brembo Suppliers;
- (iii) Schedule 3 'Code of Basic Working Conditions'.

3. Scope of these General T&C

3.1 These General T&C shall apply to Brembo selection process of the Supplier and to all Separate Agreement, Production Agreement, Supplier Contracts, Delivery Schedule and Purchase Orders for the supply of Goods to Brembo .

3.2 In the event of any conflict, discrepancy or inconsistency between these General T&C and the documents referenced herein, the documents shall prevail in this order:

- (i) Purchase Order;
- (ii) Delivery Schedule;
- (iii) Separate Agreement or Supplier Contract;
- (iv) Supplier Contract
- (v) General T&C.

3.3 By accepting these General T&C the Supplier expressly waives its own general terms and condition of supply or sale, if any and obliges itself not to join, refer or pretend the application of its own general terms and condition to any Contract or document.

4. Selection, Ordering and Acceptance

4.1 In order to appoint a Supplier, Brembo entertains consultations with a variety of operators. Consultations are carried out with a view to securing the best Goods

2.3 Los siguientes anexos son parte integral de los presentes T&C Generales:

- (i) Anexo 1 'Especificaciones de Suministro';
- (ii) Anexo 2 'Especificaciones de Calidad y Medio Ambiente para Proveedores de Brembo';
- (iii) Anexo 3 'Código de Condiciones Básicas de Trabajo';

3. Alcance de los T&C GENERALES

3.1 Los presentes T&C Generales deberán ser aplicados al proceso de selección de Proveedores por parte de Brembo y a todo Acuerdo Independiente, Contrato de Fabricación, Contrato de Suministro, Cronograma de Entrega y Órdenes de Compra para el suministro de Productos a Brembo .

3.2 En caso de conflicto, discrepancia o inconsistencia entre los presentes T&C Generales y los documentos a los que aquí se hace referencia, prevalecerán los documentos en el siguiente orden:

- (i) Orden de Compra;
- (ii) Cronograma de Entrega;
- (iii) Acuerdo Individual o Contrato de Fabricación
- (iv) Contrato de Suministro;
- (v) T&C Generales.

3.3 Al aceptar los presentes T&C Generales, el proveedor renuncia a su derecho a establecer sus propios términos generales de suministro o venta, si los hubiera y se compromete a no incluir, referir o pretender la aplicación de sus propios términos generales a cualquier Contrato o documento.

4. Selección, Orden y Aceptación

4.1 A la hora de seleccionar un Proveedor, Brembo realiza consultas a distintos de operadores. Dichas consultas se realizan con el fin de asegurar la provisión de los

possible and achieving Brembo's objectives as set out in the Introduction and in accordance with the principles set out in Schedule 2 'Quality and Environmental Specification for Brembo Suppliers'. Consultations are strictly confidential (and shall be treated in accordance with 20 below) and do not constitute, nor shall they otherwise be construed as, a promise, offer or commitment to negotiate with any party or buy any goods from any such party

mejores productos posibles y alcanzar los objetivos referidos en la Introducción, así como cumplir con los principios establecidos en el Anexo 2 'Especificaciones de Calidad y Medio Ambiente para Proveedores de Brembo'. Las referidas consultas son estrictamente confidenciales (y deberán ser tratadas en concordancia con lo establecido en el artículo 20 a continuación), y no constituyen ni deberán ser de ningún otro modo interpretadas como una promesa, oferta o compromiso de negociar con terceras partes, ni adquirir producto alguno de tales partes.

4.2 Upon consultation, Brembo may, at its sole discretion, appoint a consulted party to be a Supplier. The Supplier Contract shall set out the conditions under which Brembo may buy Goods from the Supplier as agreed between Brembo and the Supplier, it being understood that Brembo shall reserve the right to request the same goods to other suppliers. The Supplier Contract shall be binding on the Supplier upon receipt unless rejected within three (3) working days.

4.2 Una vez realizada la consulta, Brembo podrá, a su discreción, nombrar a uno de los operadores consultados como Proveedor. El Contrato de Suministro deberá establecer las condiciones bajo las cuales Brembo podrá adquirir Productos del Proveedor, en función de lo acordado entre Brembo y el Proveedor, entendiéndose que Brembo se reservará el derecho de solicitar los mismos productos a otros proveedores. El Contrato de Suministro será de cumplimiento efectivo por parte del Proveedor desde el momento de su recepción a menos que fuera rechazado dentro de los tres (3) días hábiles subsiguientes,

4.3 A Supplier Contract does not oblige Brembo to buy any Goods, it being understood that the conditions set out in a Supplier Contract shall apply to any Delivery Schedule or Purchase Order issued thereunder.

4.3 Un Contrato de Suministro no obliga a Brembo a adquirir producto alguno, dando por entendido que las condiciones establecidas en un Contrato de Suministro se aplican a todo Cronograma de Entrega u Orden de Compra emitida conforme a este.

4.4 Brembo shall be bound to purchase from the Supplier only the Goods which will be indicated in the Purchase Order or in the 'Blocked Period' identified as such in the Delivery Schedule

4.4 Brembo quedará obligado a adquirir del Proveedor solo aquellos Productos que se indiquen en la Orden de Compra o en el 'Período Bloqueado' identificado como tal en el Cronograma de Entrega.

4.5 The Delivery Schedule and the Purchase Order shall be binding on the Supplier upon receipt, provided that they are compliant with all terms and conditions set forth in the Supplier Contract. Should the Delivery Schedule and/or the Purchase Order not be compliant with all terms and conditions set forth in the Supplier Contract, the Supplier is obliged to notify so to Brembo in 3 working days. Otherwise the Delivery Schedule and/or the Purchase Order shall also become binding.

4.5 La Orden de Compra y el Cronograma de Entrega serán de cumplimiento efectivo para el Proveedor desde el momento de su recepción, siempre y cuando cumplan con los términos y condiciones establecidos en el Contrato de Suministro. En caso de que la Orden de Compra y/o el Cronograma de Entrega no cumplan con los términos y condiciones establecidos en el Contrato de Suministro, el Proveedor deberá de notificárselo a Brembo en el plazo máximo de 3 días hábiles. En caso contrario la Orden de Compra y/o el Cronograma de

Entrega devendrán de cumplimiento efectivo para el Proveedor

4.6 In the event that Delivery Schedule (Blocked Period) or the Purchase Order require a Supplier acceptance in order to be binding, they shall be deemed to be accepted on the earlier of:

- (i) Brembo 's receipt of a copy of such Delivery Schedule or Purchase Order signed by an authorized representative of the Supplier;
- (ii) the Supplier performing any works or rendering any services in connection with the supply of Goods covered by such Delivery Schedule or Purchase Order; or
- (iii) the expiry of 3 working days from Brembo 's submission of such Delivery Schedule or Purchase Order without the Supplier having expressly rejected it.

The Supplier shall be entitled to raise any claim against Brembo only after having fully and satisfactorily fulfilled its obligations under the Contract, which therefore cannot be suspended and/or delayed for any reasons whatsoever.

4.7 The Supplier undertakes to have and maintain in place an appropriate tooling and production plan in order to guarantee Brembo the agreed reserved production capacity (if any) and in any event to satisfy Brembo requirements for Goods set out in the Delivery Schedule.

4.8 A Delivery Schedule and/or a Purchase Order can be submitted, and accepted, in electronic form according to the procedure, and through electronic means, Brembo may from time to time indicate for these purposes, and the parties waive any defence to the validity and enforceability of any Delivery Schedule or Purchase Order based on the electronic submission, or acceptance, of such Delivery Schedule or

4.6 En el caso de que el Cronograma de Entrega (Período Bloqueado) o la Orden de Compra requieran la aceptación del Proveedor para ser de cumplimiento efectivo, estas serán consideradas aceptadas cuando ocurra lo primero de las siguientes alternativas:

- (i) La recepción por parte de Brembo de una carta de aceptación del referido Cronograma de Entrega u Orden de Compra firmada por un representante autorizado por el Proveedor;
- (ii) La ejecución de trabajos o la prestación de servicios por parte del Proveedor en relación con el suministro de Productos contemplados en dicho Cronograma de Entrega u Orden de Compra; o
- (iii) el vencimiento del plazo de tres (3) días hábiles subsiguientes a la entrega por parte de Brembo del referido Cronograma de Entrega u Orden de Compra, sin que haya mediado un rechazo expreso por parte del Proveedor.

El Proveedor tendrá derecho a iniciar un reclamo a Brembo sólo si ha cumplido satisfactoriamente todas las obligaciones emergentes de este Contrato que están a su cargo, las cuales no podrán ser suspendidas y/o postergadas por ninguna causa.

4.7 El proveedor se compromete a poseer y mantener operativas las herramientas apropiadas y el plan de producción necesario para garantizar a Brembo la reserva de capacidad productiva (si la hubiere) y en cualquier caso satisfacer los requerimientos de Productos por parte de Brembo, conforme a lo estipulado en el Cronograma de Entrega.

4.8 Los Cronogramas de Entrega y/u Órdenes de Compra podrán efectuarse y ser aprobados por vía electrónica, siguiendo el procedimiento y mediante medios electrónicos que Brembo pudiera indicar periódicamente para tal fin, y las partes renuncian a objetar la validez y vigencia de todo Cronograma de Entrega u Orden de Compra por haber sido presentado o aprobado por vía electrónica.

Purchase Order

- 4.9 If Brembo, after the submission to the Supplier of a Delivery Schedule or Purchase Order in accordance with present art. 4, submit another Delivery Schedule or Purchase Order substantially concerning the same supply of Goods, the provisions under art. 5 below shall apply.

5. Order Amendments

- 5.1 Brembo shall be entitled to request changes terms, conditions, modalities and process of production and supply of the Goods, as defined under the Supplier Contract, the Delivery Schedule, the Purchase Order including, but not limited to, specifications, drawings, designs, constructions as well as changes regarding date and place of delivery, packaging, quality, quantity and means of transportation.
- 5.2 If any change requested according to 5.1 above results in an increase, or a reduction, of the Supplier's costs or in a potential delay of delivery, the Supplier, within 3 working days, shall inform Brembo and the parties shall agree in writing the terms and conditions upon which any change so requested shall be implemented.

6. Subcontracting Activities

- 6.1 In the event that Supplier, in accordance with the Purchase Order, provides Brembo with Subcontracting Activities also the additional provisions of this art 6 shall apply.
- 6.2 Brembo will deliver the raw materials and/or semi-manufactured goods ("Materials"), at its own cost and expense, to the Supplier facilities so that the Supplier performs the requested Subcontracting Activities according to the relevant Purchase Order and Supplier Contract.
- 6.3 Upon receipt of the Materials and before carrying out the Subcontracting Activities the Supplier shall be under the obligation to check the Materials.

- 4.9 Si Brembo, después de presentado un Cronograma de Entrega o una Orden de Compra al Proveedor de conformidad con este artículo 4, presentara otro Cronograma de Entrega u Orden de Compra que se refiera sustancialmente al suministro de los mismos Productos, se aplicará lo previsto en el artículo 5.

5. Modificaciones a las Órdenes

- 5.1 Brembo se reserva el derecho de solicitar modificaciones con respecto a los términos, condiciones, modalidades y proceso de producción y suministro de los Productos, tal como se los define en el Contrato de Suministro, el Cronograma de Entrega, la Orden de Compra incluso, pero sin limitarse a, especificaciones técnicas, planos, diseños y construcciones, al igual que modificaciones a la fecha y el lugar de entrega, empaque, calidad, cantidad y medio de transporte.
- 5.2 Si como resultado de la solicitud de una modificación conforme al artículo 5.1 antes mencionado, el Proveedor experimentara un aumento o disminución de sus costos o un posible retraso en la entrega, el Proveedor, dentro del plazo de 3 días hábiles, deberá informar por escrito dicha situación a Brembo, y las partes deberán acordar por escrito los términos y condiciones bajo los cuales se implementará la modificación solicitada.

6. Actividades de Subcontratación

- 6.1 En el caso que el Proveedor, de conformidad con la Orden de Compra, brinde Actividades de Subcontratación a Brembo, regirán además las especificaciones adicionales de este artículo 6.
- 6.2 Brembo entregará la materia prima y/o bienes semimanufacturados ("Materiales"), a su propio costo, en las instalaciones del Proveedor, para que este lleve a cabo las Actividades de Subcontratación solicitadas conforme a la Orden de Compra o Contrato de Suministro correspondiente.
- 6.3 En el momento en que los Materiales sean recibidos y previo a la ejecución de las Actividades de Subcontratación, el Proveedor tendrá la obligación de verificar

los Materiales.

- | | |
|---|--|
| <p>6.4 Under 6.3, Supplier shall be liable for any non-conformity and/or scrapped Goods which may result from the Subcontracting Activities, unless the Supplier provides evidence to the contrary.</p> <p>6.5 In case of 6.4 Supplier shall refund the value of the Materials to Brembo and no payment shall be made for the Subcontracting Activities which resulted in non-conformity and/or scrapped Goods.</p> <p>6.6 The Goods resulting by the Subcontracting Activities shall be delivered to Brembo EXW ('Ex Works') under the Incoterms 2010, it being understood that the Supplier shall return to Brembo also non-conformity and/or scrapped Goods appropriately identified as such.</p> <p>6.7 Upon prior written notice, Brembo shall perform an inventory of Materials and Goods stored at the Supplier facilities. The Supplier shall indemnify and keep Brembo harmless from any liabilities which Brembo may incur towards Supplier and /or Supplier employees under the specific provisions of the applicable law, and shall provide Brembo with all relevant and necessary documentation and certificates, according to applicable law.</p> <p>6.8 All other provisions of these General T&C, including the Schedules, shall regulate the performance of the Subcontracting Activities, if applicable and unless in contrast with this Section 6.</p> <p>7. Delivery</p> <p>7.1 Goods shall be suitably, carefully and appropriately packed in accordance with Schedule 1 'Procurement Specifications'.</p> <p>7.2 Unless otherwise notified by Brembo, and save for any different provision under these General T&C, the Goods shall be delivered DDP ('Delivered Duty Paid') under the Incoterms 2010, to the warehouse or plant indicated by Brembo .</p> | <p>6.4 Conforme al artículo 6.3, el Proveedor será responsable por cualquier disconformidad y/o Producto dañado como resultado de las Actividades de Subcontratación, a menos que el Proveedor demuestre lo contrario.</p> <p>6.5 En el caso descrito en el artículo 6.4 el Proveedor deberá rembolsar el valor de los Materiales a Brembo y no se realizará pago alguno por las Actividades de Subcontratación que deriven en disconformidad y/o en Productos dañados.</p> <p>6.6 Los Productos que se deriven de las Actividades de Subcontratación deberán ser entregados a Brembo en fabrica ('Ex Works') conforme a las normas Incoterms 2010, entendiéndose que el Proveedor deberá también devolver a Brembo los Productos dañados y/o en disconformidad respectivamente identificados como tales.</p> <p>6.7 Mediante previa notificación por escrito al Proveedor, Brembo podrá realizar un inventario de los Materiales almacenados en las instalaciones del Proveedor. El Proveedor se obliga a indemnizar y mantener a Brembo indemne de toda responsabilidad ante el Proveedor y/o empleados del Proveedor conforme la ley aplicable, y deberá proporcionar a Brembo todos los certificados y la documentación necesaria o que Brembo considere relevante, según la ley aplicable.</p> <p>6.8 Todas las demás disposiciones de los presentes T&C Generales, incluidos los Anexos, regirán la ejecución de las Actividades de Subcontratación si correspondiese, a menos que se oponga a lo estipulado en este artículo 6.</p> <p>7. Entrega</p> <p>7.1 Los productos deberán ser cuidadosamente embalados, de manera adecuada conforme al Anexo 1, 'Especificaciones de Suministro'.</p> <p>7.2 A menos que Brembo notifique lo contrario, y salvo disposición en contrario en virtud de estos T&C Generales, los productos deberán ser entregados con derechos pagados (<i>DDP</i>, según su sigla en inglés), conforme a normas Incoterms 2010, en las</p> |
|---|--|

instalaciones o el depósito determinado por Brembo.

7.3 Brembo is entitled to return supplies delivered earlier than the delivery date indicated in the Delivery Schedule or in the Purchase Order at the cost and risk of the Supplier, and shall be reimbursed promptly for any warehousing cost incurred for the storage of such Goods.

7.3 Brembo se reserva el derecho de devolver los suministros entregados antes de la fecha estipulada en el Cronograma de Entrega o la Orden de Compra, a costo y riesgo del Proveedor, quien deberá rembolsar de inmediato cualquier costo incurrido por el almacenamiento de dichos Productos.

7.4 The Supplier shall notify Brembo promptly if there arise any circumstances that may cause a delay. In the event of late delivery, Brembo shall be entitled to :

7.4 El Proveedor deberá notificar de inmediato cualquier eventualidad que pudiera causar un retraso. En los casos de entrega tardía Brembo tendrá derecho a:

- (i) demand delivery, in total or in part, and apply a penalty equal to 0.50% of the price for the Goods not delivered for each day of delay, without prejudice to the damages in excess; and/or
- (ii) source the necessary Goods from another provider at the cost and risk of the Supplier, and/or
- (iii) cancel the Purchase Order or the relevant "Blocked Period" of the Delivery Schedule with immediate effect by notice to the Supplier.

- (i) Exigir la entrega, en su totalidad o en parte, y exigir al Proveedor un importe adicional equivalente al 0.50% del precio de los Productos no entregados por cada día de retraso, sin perjuicio de otras indemnizaciones que correspondieren; y/o
- (ii) procurar los Productos necesarios de otro abastecedor a costo y riesgo del Proveedor, y/o
- (iii) cancelar la Orden de Compra o el 'Período Bloqueado' correspondiente del Cronograma de Entrega con efecto inmediato desde la notificación al Proveedor.

The above remedies are without prejudice to any other right Brembo may have in connection with the late delivery under these General T&C or otherwise.

Los recursos antes mencionados se entenderán sin perjuicio de cualquier otro derecho que pudiera corresponderle a Brembo en relación con la entrega tardía según los presentes T&C Generales u por otros motivos.

7.5 If, upon delivery, it is found out that the quantity of Goods delivered does not correspond to that in the Delivery Schedule or in the Purchase Order, Brembo shall have the right to:

7.5 Si, al momento de entrega, se constatará que la cantidad de Productos entregados no corresponde con la cantidad estipulada en el Cronograma de Entrega o la Orden de Compra, Brembo tendrá el derecho de:

- (i) accept the excess Goods, reserving the right to modify the quantity of future supplies correspondingly;
- (ii) reject the excess Goods and return them at the cost and risk of the Supplier;

- (i) Aceptar los Productos en exceso, reservándose el derecho a modificar la cantidad de futuros suministros según corresponda;
- (ii) rechazar los Productos en exceso y devolverlos a costo y riesgo del Proveedor,

- (iii) demand immediate shipping of any missing Goods at the cost and expense of the Supplier, even by means of special fast shipments if necessary.

The above remedies are without prejudice to any other right Brembo may have for any liability/damage incurred as a result of or in connection with the quantitative difference of the Goods delivered.

- 7.6 The property of the Goods shall pass to Brembo upon delivery in accordance to the applicable Incoterms.

- 7.7 The Supplier shall create and maintain a buffer stock of Goods at its own cost. The parties shall agree the exact quality of above stock which in any case shall be adequate to ensure continuity of supplies and to cope with variations in planned quantities up to the maximum quantities set out in the entire Delivery Schedule, but in any case not less than the quantity of Goods indicated in the Binding Forecast of the Delivery Schedule. Brembo reserves the right to request an increase in the buffer stock-, Upon use, the buffer stock shall be immediately reintegrated by the Supplier.

8. Consignment Stock

- 8.1 Upon written agreement with the Supplier, Brembo shall be entitled to apply a consignment stock scheme in accordance with terms, conditions and modalities as outlined below.

- 8.2 The consignment stock shall provide that:

- (i) the Purchase Orders shall be binding only for the Supplier, which will be under the obligation to deliver the quantity of Goods as indicated by the Purchase Orders to the

- (iii) exigir el envío inmediato de los Productos faltantes a costo y cargo del Proveedor, incluso por medio de servicio especial de entrega rápida si fuera necesario.

Los recursos antes mencionados se entenderán sin perjuicio de cualquier otro derecho respecto a responsabilidades/daños que pudiera corresponderle a Brembo como resultado o en relación con la diferencia en la cantidad de Productos entregados.

- 7.6 La propiedad de los Productos se transferirá a Brembo en el momento de entrega conforme a normas Incoterms aplicables.

- 7.7 El Proveedor creará y mantendrá una reserva de existencias a su propio costo. Las partes deberán acordar la calidad exacta de la reserva de existencias antes mencionada, la cual, en todo caso, deberá ser adecuada para asegurar la continuidad del suministro y la capacidad para responder a variaciones en las cantidades planificadas, hasta alcanzar las cantidades máximas establecidas en todo el Cronograma de Entrega, pero en ningún caso menor a la cantidad de Productos indicada en Proyección Vinculante del Cronograma de Entrega. Brembo se reserva el derecho a requerir un aumento de la reserva de existencias.

Tras su uso, la reserva de existencias deberá ser restaurada de inmediato por el Proveedor.

8. Stock en Consignación

- 8.1 Previo acuerdo por escrito con el Proveedor, Brembo podrá implementar un esquema de consignación de stock de conformidad con los términos, condiciones y modalidades que se detallan a continuación.

- 8.2 El stock en consignación deberá contemplar que:

- (i) las Órdenes de Compra serán vinculantes solamente para el Proveedor, quien estará obligado a entregar las cantidades estipuladas en la Orden de Compra en las instalaciones o el depósito indicado por

warehouse or plant indicated by Brembo;	Brembo;
(ii) within 90 (ninety) days from the delivery Brembo shall alternatively: withdraw in full or in part the Goods or return them to the Supplier;	(ii) dentro de los noventa (90) días posteriores a la entrega, Brembo deberá optar entre las alternativas de retirar parte o la totalidad de los Productos o devolverlos al Proveedor;
(iii) transfer of title on the Goods shall occur upon withdrawal;	(iii) la transferencia de propiedad ocurrirá en el momento en que se retiren los Productos;
(iv) Brembo shall submit a report of the withdrawn Goods and Supplier shall issue the relevant invoice on the basis of such report.	(iv) Brembo deberá presentar un informe del retiro de los Productos y el Proveedor deberá emitir la factura correspondiente sobre la base de dicho informe.
8.3 Special terms of the consignment stock shall be agreed in a Separate Agreement.	8.3 Los términos y condiciones especiales del stock en consignación deberán ser acordados mediante un Acuerdo Independiente.
8.4 The application of the above consignment stock scheme shall not entail any variations of the prices of the Goods.	8.4 La implementación del esquema de stock en consignación antes descrito no conlleva variación alguna en los precios de los Productos.
9. Quality	9. Calidad
9.1 The Supplier shall perform the required PPAP (Production Parts Approval Process), which shall be successfully completed before any Goods are supplied. The PPAP shall be carried out as provided for, and according to the requirements set out in, Schedule 2 'Quality and Environmental Specification for Brembo Suppliers'.	9.1 El Proveedor deberá realizar el correspondiente Proceso de Aprobación de Partes para Producción (PPAP según sus siglas en inglés), el cual deberá ser exitosamente completado por el Proveedor antes de que cualesquiera Productos sean suministrados. El PPAP deberá ser ejecutado según las especificaciones y en concordancia con los requerimientos establecidos en el Anexo 2 'Especificaciones de Calidad y Medio Ambiente para Proveedores de Brembo'.
9.2 Supplier undertakes to strictly comply with all the quality provisions under Schedule 2 'Quality and Environmental Specification for Brembo Suppliers', both during the selection process and the performance of any Delivery Schedule or Purchase Orders.	9.2 El Proveedor se compromete a cumplir estrictamente con las previsiones detalladas en el Anexo 2 'Especificaciones de Calidad y Medio Ambiente para Proveedores de Brembo', tanto durante el proceso de selección como durante la ejecución de cualquier Cronograma de Entrega y/u Orden de Compra.
9.3 Supplier agrees that upon reasonable advance notice and during normal business hours, Brembo shall have the right to inspect Supplier's facilities and premises, in order to ensure compliance with the provisions of Schedule 2. In case Brembo	9.3 El Proveedor acepta que, mediante notificación con antelación razonable y durante el horario normal de trabajo, Brembo tendrá derecho a inspeccionar las instalaciones del Proveedor, con el fin de asegurar el cumplimiento de las

fails to inform the Supplier of any mistake, defects or lack of conformity of the Supplier while executing its contractual obligations, such circumstance will not determine any waive, limitation or exclusion of the rights of Brembo, under the Contract or under the law, for the supply of Defective Goods under following art. 13.3.

previsiones del Anexo 2. En el supuesto de que Brembo no informara al Proveedor acerca de cualquier error, defecto o incumplimiento del Proveedor al momento de cumplir con sus obligaciones contractuales, dicha circunstancia no operará como renuncia, limitación o exclusión de los derechos de Brembo, en virtud del Contrato o de la ley, para el suministro de Productos Defectuosos conforme con el artículo 13.3 siguiente.

10. Price, Invoice, Delivery Notes, Payment

- 10.1 The prices indicated in the Supplier Contract in respect of any Goods are fixed and final, exclusive of VAT, but inclusive of any cost incurred or to be incurred –without limitation- for packaging, loading, securing and/or stowing the Goods, unless otherwise agreed. Such prices shall not be subject to any change or adjustment as a result of changes in the cost of raw materials and/or labour, currency valuation or any other reason other than as a result of any agreement under 5.2 above.
- 10.2 Invoices must list the Goods subject to the same VAT rate and set out all such information and data as is required in Schedule 1 ‘Procurement Specifications’.
- 10.3 Goods must be accompanied by a delivery note setting out all such information and data as is required in Schedule 1 ‘Procurement Specifications’.
- 10.4 Payments will be made by wire transfer on the dates as indicated in the relevant Supplier Contract and/or Purchase Order, provided that Brembo may at any time and without notice set-off, any Supplier's claims for money due from Brembo against any claims that Brembo has or may have arising out of this or any other transaction between Brembo and the Supplier.
- 10.5 Brembo remedies in case of material breach of the provisions under 4, 5, 6, 7, 8 and 9 include withholding payment until the breach is corrected, and if Brembo uses that remedy, Brembo shall not be liable to

10. Precio, Factura, Nota de Entrega, Pago

- 10.1 Los precios indicados en el Contrato de Suministro respecto a cualquier Producto son fijos y definitivos, no incluyen el I.V.A. pero sí incluyen cualquier costo incurrido o por incurrir incluyendo –sin limites- en el embalaje, carga, seguridad o almacenamiento de los Productos, a menos que se acuerde por escrito lo contrario. Los referidos precios no estarán sujetos a cambios o ajustes como resultado de cambios en el costo de la materia prima y/o mano de obra, el valor de la moneda o cualquier otro motivo más allá de lo que surja de algún acuerdo entre las partes conforme a lo establecido en el artículo 5.2.
- 10.2 Las facturas deberán listar los Productos sujetos al mismo tipo de I.V.A. y detallar todos los datos e información requeridos en el Anexo 1 ‘Especificaciones de Suministro’.
- 10.3 Los Productos deberán ser acompañados por una nota de entrega que incluya todos los datos e información requeridos en el Anexo 1 ‘Especificaciones de Suministro’.
- 10.4 Los pagos se realizarán por transferencia bancaria y en las fechas estipuladas en el Contrato de Suministro y/u Orden de Compra correspondiente. En cualquier momento, y sin necesidad de mediar notificación alguna, Brembo podrá compensar cualquier suma adeudada al Proveedor con pagos adeudados por Brembo, en relación a esta u otra transacción entre Brembo y el Proveedor.
- 10.5 Los recursos a disposición de Brembo en caso de incumplimiento efectivo de las previsiones contenidas en los artículos 4, 5, 6, 7, 8 y 9 incluyen la retención de pagos hasta tanto dicho incumplimiento sea

the Supplier for any loss, including any interests on arrears for late payment, resulting from the withholding of payments. This provision is cumulative and in addition to any and all other remedies that are available to Brembo under the Contract and under the applicable law.

subsano, y en el caso de que Brembo hiciera uso de dicho recurso, Brembo no será responsable ante el Proveedor por pérdida alguna, incluso aquellos intereses que resultasen de la retención de pagos. La presente previsin es acumulativa y se suma a todo otro recurso disponible para Brembo conforme al Contrato y a la legislación aplicable.

11. Custom, Origin And Export Control

11. Control de Aduanas, Origen y Exportacin

11.1 The Supplier shall notify Brembo, in writing, of materials or components used in the production of any Goods, which the Supplier buys in a country other than the country where such Goods are delivered to Brembo and of any duty included in the price of the same Goods. The Supplier shall furnish Brembo with any documentation and information necessary to establish the country of origin, comply with the destination country's rules of origin requirements and any special trade programs.

11.1 El Proveedor deberá notificar a Brembo por escrito respecto a materiales o componentes utilizados en la fabricación de cualquier Producto que fueran adquiridos fuera del país donde dichos Productos serán entregados a Brembo, detallando también todos los aranceles incluidos en el precio de los referidos Productos. El Proveedor deberá proporcionar a Brembo toda la documentación e información necesaria para determinar el país de origen, cumplir con los requerimientos respecto a las normas de origen del país de destino, y cualquier otra norma de comercio exterior.

11.2 The rights to and benefits of any duty drawback and export credits shall, to the extent permitted, be automatically transferred to, and the property of, Brembo. The Supplier shall provide assistance as is necessary to obtain refunds or to drawback any duty, taxes or fees paid, and to receive export credits.

11.2 El derecho a, y el beneficio de, deducciones de impuestos y crditos de exportacin deberá ser, hasta donde lo permita la ley, automticamente transferido a, y propiedad de, Brembo. El Proveedor deberá prestar la asistencia que fuera necesaria para obtener reembolsos, deducir aranceles, impuestos, o tarifas pagadas, y para recibir créditos de exportación.

11.3 Customs duty and customs brokers' fees shall be Supplier sole responsibility as set forth under 7.2. Should these General T&C or Supplier Contract or Purchase Order expressly indicate a different Incoterms 2010, customs duty and customs brokers' fees will be determined accordingly.

11.3 Los aranceles aduaneros y los honorarios del despachante de aduana serán exclusiva responsabilidad del Proveedor tal como se estipula en el artículo 7.2. En caso de que estos T&C Generales o el Contrato de Suministro u Orden de Compra expresamente indiquen una norma Incoterms 2010 distinta, se determinarán los aranceles aduaneros y los honorarios del despachante de aduana de manera correspondiente.

11.4 The Supplier shall assist Brembo in determining admissibility, timely release, customs clearance and entry, licence requirements and the proper minimum duty to be paid upon importing the Goods into the destination country, provided that it is a Brembo responsibility. If a licence is required for importing/exporting Goods, the

11.4 El Proveedor deberá brindar asistencia a Brembo para la oficialización del oportuno despacho de importación y el posterior efectivo libramiento a plaza de los Productos, requisitos de licencias, y el arancel mínimo aplicable que deberá pagarse al momento de importar los Productos en el país de destino, siempre

Supplier shall assist Brembo in obtaining any such license.

que fuera responsabilidad de Brembo. Si una licencia fuera necesaria para importar/exportar los Productos, el Proveedor deberá asistir a Brembo en la obtención de dicha licencia.

12. Force Majeure

- 12.1 In the event of Force Majeure, the party affected shall immediately notify on the other setting out the causes thereof and the impact on the performance of its obligations.
- 12.2 The parties shall meet as soon as reasonably possible to agree any variation to the Contract as is necessary or appropriate to cater for the consequences of the Force Majeure event, provided that the party affected shall not be responsible for the obligations impaired by the Force Majeure event for as long as the interference continues.
- 12.3 If the parties cannot agree on a variation to the Contract within 45 days from the occurrence of the Force Majeure event or such event continues for a period of 45 days, then either party shall be entitled to immediately terminate the Contract by notice in writing to the other without any liability other than with respect to obligations which, at the date the event of Force Majeure first happened, had already fallen due.

13. Warranty

- 13.1 The Supplier warrants that all Goods supplied
- (i) comply with all laws and regulations as are applicable in the relevant sales markets;
 - (ii) are free of faults or defects, and comply with the specifications, drawings, descriptions, designs or samples furnished or specified by Brembo (including the Technical Information); and

12.

Fuerza Mayor

- 12.1 En caso de Fuerza Mayor, la parte afectada deberá notificar inmediatamente a la otra parte por escrito, detallando las causas que la generaron y su efecto en el cumplimiento de sus obligaciones.
- 12.2 Las partes deberán reunirse a la brevedad razonablemente posible para acordar cualquier variación al Contrato que fuera necesaria o conveniente para contrarrestar las consecuencias del episodio de Fuerza Mayor, siempre y cuando la parte afectada no sea responsable de las obligaciones afectadas a raíz del episodio de Fuerza Mayor mientras persista la interferencia.
- 12.3 Si las partes no pueden acordar una variación al Contrato dentro de los cuarenta y cinco (45) días subsiguientes al episodio de Fuerza Mayor, o si dicho episodio persiste por un período de cuarenta y cinco (45) días, cualquiera de las partes tendrá derecho a rescindir inmediatamente el Contrato mediante notificación escrita a la otra parte, sin más responsabilidad que la resultante de obligaciones que, a la fecha en que ocurrió el episodio de Fuerza Mayor, ya estaban vigentes.

13. Garantía

- 13.1 El Proveedor garantiza que todos los Productos suministrados:
- (i) cumplen con todas las leyes y normas vigentes en los mercados de venta relevantes;
 - (ii) están libres de fallas o defectos, y cumplen con especificaciones, planos, descripciones, diseños o muestras suministradas o especificadas por Brembo (incluso la Información Técnica); y

(iii)	are suitable and fit for the use intended.	(iii)	son aptos y apropiados para el uso que se le pretende dar.
13.2	The warranty term shall expire on the following term whichever comes later :	13.2	El periodo de garantía vence en el siguiente momento (el que acontezca con posterioridad):
(i)	the expiry of any warranty provided to end-customers of the Goods, or products into which the Goods are incorporated; and	(i)	El vencimiento de cualquier garantía otorgada a consumidores finales de los Productos, o de bienes a los que se haya incorporado los Productos;
(ii)	the expiry of any warranty period prescribed by the national law of any sales market, into which, Goods or products into which the Goods are incorporated will be sold; and	(ii)	El vencimiento de cualquier período de garantía establecido por la ley de cualquier mercado de venta, en el cual, los Productos o los productos en los que los Productos hayan sido incorporados van a ser vendidos,
(iii)	the fifth (5th) anniversary of the delivery date of the Goods.	(iii)	Cumplirse el quinto (5º) aniversario de la fecha de entrega de los Productos; lo que ocurra último.
13.3	At any time during the warranty period, in the event of any Goods not complying with 13.1 above ('Defective Goods'), Brembo shall (in addition to its rights under 14 below) have the right (at the Supplier's cost and expense) to:	13.3	En cualquier momento durante el período de garantía, en el caso de que algún Producto no cumpliera con lo estipulado en el artículo 13.1 antes referido ('Productos Defectuosos'), Brembo tendrá, además de los derechos que dispone conforme al artículo 14 a continuación, el derecho (a costo y cargo del Proveedor) a:
(i)	perform, even by appointing a third party, any quality check, selection, tests on the Defective Goods at the Supplier's expense;	(i)	realizar, incluso mediante la designación de terceras partes, cualquier control de calidad, selección, o prueba sobre los Productos Defectuosos a expensas del Proveedor;
(ii)	reject the Defective Goods or, if the parties have agreed to a tolerance margin and the tolerance margin is exceeded, reject the entire batch of which the Defective Goods are part;	(ii)	rechazar los Productos defectuosos o, si las partes acordaron un margen de tolerancia y si dicho margen es excedido, rechazar todo el lote del cual los Productos Defectuosos son parte.
(iii)	demand immediate replacement of the Defective Goods or, if the parties have agreed to a tolerance margin and such margin is exceeded, replacement of the entire batch of which the Defective Goods are part;	(iii)	exigir el remplazo inmediato de los Productos Defectuosos o, si las partes acordaron un margen de tolerancia y si dicho margen es excedido, el remplazo de todo el lote del cual los Productos Defectuosos son parte.
(iv)	recover the Defective Goods by means of supplementary work if the Supplier is not able to provide immediate replacement.	(iv)	recuperar los Productos Defectuosos mediante la realización de trabajo suplementario si el Proveedor no es capaz de remplazarlos inmediatamente.

13.4 Brembo shall inform the Supplier of the defects or lack of conformity of the Defective Goods within 60 working days from the detection. Such notification shall not be subject to any special formal requirements.

Brembo deberá informar al Proveedor acerca de los defectos o no conformidad de los Productos Defectuosos dentro de los sesenta (60) días hábiles desde el momento en que se detectó dicha circunstancia. La mencionada notificación no estará sujeta a formalidades especiales.

14. Indemnity And Insurances

14. Indemnidad y Seguros

14.1 The Supplier undertakes to indemnify Brembo on demand against:

14.1 El Proveedor acepta indemnizar a Brembo ante reclamos que efectúe por:

- (i) any liabilities, losses, damages, expenses (including without limitation fees of counsel and experts) and other costs or expenses incurred in connection with any breach of, or non-compliance by the Supplier with, the Contract; and
- (ii) any claim resulting from injury or death of any person and damage or loss of any property caused by Defective Goods or otherwise arising from any act, omission or negligent work of the Supplier (or any person acting on its behalf) as well as any costs incurred in connection with vehicle recall and customer satisfaction campaigns (including but not limited to retrofitting and repair, subsequent delivery and installation and removal of the Defective Goods).

- (i) toda responsabilidad, pérdida, daño, gastos (que incluye, sin limitación, honorarios de defensa, consultores y expertos) y otros costos o gastos incurridos en relación con cualquier tipo de incumplimiento de contrato por parte del Proveedor.
- (ii) todo reclamo por accidente o muerte de cualquier persona o daño o pérdida de cualquier propiedad a raíz de Productos Defectuosos o que de otro modo surjan de alguna acción, omisión o negligencia por parte del Proveedor (o quien actúe en su representación), al igual que cualquier costo incurrido en relación con el retiro de vehículos y campañas de satisfacción del cliente (que incluye pero no se limita a reacondicionamiento y reparación, entrega e instalación subsiguiente, al igual que el retiro de los Productos Defectuosos).

14.2 In addition to the indemnity obligations set out in 14.1 above, the Supplier shall cooperate with Brembo in dealing, and take such actions as Brembo may reasonably request in connection with any recall or campaign which Brembo may carry out.

14.2 Además de las obligaciones de indemnización establecidas en el artículo 14.1 antes referido, el Proveedor deberá colaborar con Brembo y llevar a cabo las acciones que Brembo pudiera razonablemente solicitar respecto al manejo de cualquier retirada de productos o campaña que Brembo pudiera realizar.

14.3 The Supplier shall procure and maintain at its sole expense for as long as it supplies Goods to Brembo and for five (5) year after the termination of the Contract the following insurances with a primary carrier:

14.3 El proveedor deberá gestionar con una aseguradora de primera línea y mantener a su propio cargo y costo durante el tiempo que suministre Productos a Brembo y por cinco años posteriores a la finalización del Contrato los siguientes seguros:

- (i) Product liability insurance;
- (ii) Product recall insurance including direct first party recall, third party recall, whether requested by Brembo, any Authority or any Brembo customers including any service

- (i) Seguro de responsabilidad de Producto; y
- (ii) Seguro de retirada de producto que incluya la retirada directa y retirada de terceros, ya sea que fuera solicitado por Brembo, cualquier autoridad o cliente de Brembo,

campaign.	así como también campañas de servicio.
Brembo reserves the right to request further insurance coverage to the Supplier in addition to what provided for in this 14.	Brembo se reserva el derecho a requerir cualquier otra cobertura de seguros al Proveedor más allá de la que se estipula en el presente artículo 14.
14.4 Insurance policy under 14.3 (i) shall name Brembo as 'Loss Payee' and as 'additional insured', be primary and not excess over or contributory with any other valid, applicable, and collectible insurance in force for or maintained by Brembo or Brembo customers and provide that Brembo be given thirty days prior written notice of cancellation or material change in coverage. The Supplier waives, and shall cause its insurers to waive, any right of subrogation or other recovery against Brembo.	14.4 Conforme al artículo 14.3 (i) la póliza de seguro deberá establecer a Brembo como 'Beneficiario' y como 'asegurado adicional', deberá ser de carácter primario y no ser deducible o contributiva con cualquier otro seguro, válido, aplicable, y cobrable que se mantenga vigente por parte de Brembo o los clientes de Brembo; y estipular que se informe a Brembo por escrito con una antelación de treinta (30) días sobre la cancelación o modificación substancial de la cobertura. El Proveedor renuncia a su derecho, y se compromete a que su aseguradora renuncie a su derecho de subrogación u otra forma de recupero contra Brembo.
14.5 Supplier will notify Brembo in writing no less than thirty (30) days prior to cancellation, termination, or material changes of any one policy. At least ten (10) days before the inception or the expiration of an insurance policy required hereunder, Supplier will deliver to Brembo a certificate of insurance or equivalent declaration.	14.5 El Proveedor deberá notificar a Brembo por escrito con una antelación no menor a treinta (30) días previo a la cancelación, la finalización o la realización de cambios significativos en cualquiera de las pólizas. Al menos diez (10) días antes del inicio o la finalización de la cobertura de cualquier póliza requerida conforme a los presentes términos y condiciones, el Proveedor deberá proporcionar a Brembo un certificado de cobertura o constancia equivalente.
14.6 Brembo may at any time require the Supplier to furnish evidence of the foregoing insurance.	14.6 Brembo podrá requerir en cualquier momento que el Proveedor proporcione evidencia de los seguros antes mencionados.
15. Technical Information And IPR	15. Información Técnica y Derechos de Propiedad intelectual (IPR según su sigla en inglés)
15.1 Technical Information is and will remain the exclusive property of Brembo and may be used by the Supplier for the duration of Contract solely to produce Goods to be supplied to Brembo under the Contract itself excluding any other scope or purpose.	15.1 La Información Técnica es y será propiedad exclusiva de Brembo y podrá ser utilizada por el Proveedor durante el plazo de vigencia del Contrato solamente para la elaboración de Productos a ser suministrados a Brembo conforme al Contrato, con exclusión de cualquier otro alcance o finalidad.
15.2 The Supplier undertakes to:	15.2 El Proveedor se compromete a:

- (i) keep Technical Information confidential in accordance with 20 below, and promptly return it to Brembo at its request;
- (ii) not to reproduce or copy any Technical Information other than within the limits expressly authorised by Brembo; and
- (iii) not to use any Technical Information or other information based, in whole or in part, on Technical Information to produce any goods other than the Goods.

15.3 Before execution of a Supplier Contract, the Supplier shall advise Brembo in writing if any relevant Goods are covered by any Supplier's IPR, and, if so, which IPR it is subject to, provided that failure by the Supplier to communicate such rights shall constitute a definitive waiver to exercise such IPR on above Goods with respect to Brembo. This latter shall be, therefore, entitled to perpetual, worldwide, unlimited use of afore mentioned IPR rights for any purpose. The Supplier agrees that the Contract will be good and sufficient for the purposes of meeting the written requirements as might be legally required for the licensing or the assignment of any Supplier's IPR to Brembo by virtue of this clause. The Supplier shall in no event enforce the IPR against Brembo.

15.4 Except for any rights communicated in accordance with 15.3 above, if the Supplier creates new IPR in connection with the execution of the Contract, the Supplier will advise Brembo and, upon request, will make available to Brembo all documentation and information relating to such IPR. Brembo shall automatically be granted a non-exclusive, world-wide, royalty free, irrevocable and perpetual licence for the use of such IPR. The Supplier shall register (or take whichever other steps as is necessary to protect) the new IPR as directed by Brembo, or alternatively shall allow Brembo to do so in

- (i) mantener la Información Técnica en estricta confidencialidad conforme a lo estipulado en el artículo 20 a continuación, y devolverla con celeridad cuando fuera solicitada por Brembo;
- (ii) no reproducir o copiar ninguna Información Técnica más allá de los límites expresamente autorizados por Brembo; y
- (iii) no utilizar ninguna Información Técnica u otra información basada, total o parcialmente, en la Información Técnica para elaborar bienes que no fueran los Productos.

15.3 Previo a la ejecución de un Contrato de Suministro, el Proveedor deberá informar a Brembo por escrito, si alguno de los productos relevantes incluidos en el mismo está afectado por derechos de propiedad intelectual del Proveedor, y de ser así, especificar a qué derecho de propiedad intelectual está sujeto, siendo que la falta de notificación por parte de Proveedor informando dichos derechos implicará una renuncia definitiva a los mencionados derechos de propiedad intelectual sobre dichos Productos con respecto a Brembo. Por lo tanto, Brembo tendrá derecho al uso ilimitado, sin restricción de tiempo y en todo el mundo de los mencionados derechos de propiedad intelectual para cualquier fin. El Proveedor conviene que el Contrato será suficiente a efectos de considerar cumplidos los requisitos de figurar por escrito que vengan legalmente requeridos para licenciar o ceder cualesquiera derechos de propiedad intelectual del Proveedor a Brembo en virtud de esta cláusula. El Proveedor no emprenderá en ningún caso acciones para ejecutar sus derechos de propiedad intelectual contra Brembo.

15.4 A excepción de cualquier derecho que haya sido informado en concordancia con el artículo 15.3 antes referido, si el Proveedor creara nuevos derechos de propiedad intelectual en el marco de la ejecución del Contrato, el Proveedor informará a Brembo y, de ser solicitado, proporcionará toda la documentación e información relacionada con el referido derecho de propiedad intelectual. Automáticamente se le otorgará a Brembo una licencia no-exclusiva, irrevocable, a perpetuidad, de alcance mundial y libre de *royalties* para el uso del mencionado derecho de propiedad intelectual. El

the name and on behalf of the Supplier. In any case, the Supplier shall bear the expenses of registration, filing and protection of the new IPR. The Supplier agrees that the Contract will be good and sufficient for the purposes of meeting the written requirements as might be legally required for the licensing or the assignment of any Supplier's IPR to Brembo by virtue of this clause. The Supplier shall in no event enforce the IPR against Brembo.

Proveedor deberá registrar (o llevar a cabo las medidas pertinentes para proteger) el nuevo derecho de propiedad intelectual, según las indicaciones de Brembo, o en su defecto, permitir que Brembo lleve a cabo las acciones en nombre y representación del Proveedor. En todo caso, los gastos relacionados con el registro, presentación y protección de los nuevos derechos de propiedad intelectual correrán por cuenta del Proveedor. El Proveedor conviene que el Contrato será suficiente a efectos de considerar cumplidos los requisitos de figurar por escrito que vengan legalmente requeridos para licenciar o ceder cualesquiera derechos de propiedad intelectual del Proveedor a Brembo en virtud de esta cláusula. El Proveedor no emprenderá en ningún caso acciones para ejecutar sus derechos de propiedad intelectual contra Brembo.

15.5 The Supplier guarantees that the production, use and sale of Goods do not infringe any third-party IPR. The Supplier shall bear the cost of any third-party claims and keep Brembo harmless with respect to any such claims or any other action (including any attempt of confiscation) which may be initiated by any third party against Brembo .

15.5 El Proveedor garantizará que la producción, uso y venta de los Productos no infrinja ningún derecho de propiedad intelectual de terceros. El Proveedor asumirá el costo de cualquier demanda de terceros y mantendrá a Brembo indemne respecto a dichas demandas o cualquier otra acción (incluso un intento de confiscación) que pudiera ser iniciada por terceros contra Brembo.

16. Specific Equipment And Materials

16. Materiales y Equipamiento Específico

16.1 If Brembo provides, or buys and subsequently makes available, Equipment to a Supplier other than on the basis of a specific contractual arrangement, the following provisions shall apply.

16.1 En el caso de que Brembo proporcione equipamiento a un Proveedor, o lo compre y luego lo ponga a disposición del Proveedor más allá de lo específicamente estipulado contractualmente, se aplicaran las siguientes disposiciones.

16.2 Any Equipment provided to the Supplier shall remain the exclusive property of Brembo. The Supplier shall be liable in the event of its loss, destruction or damage. The Supplier shall:

16.2 Todo el equipamiento proporcionado al Proveedor continuará siendo exclusiva propiedad de Brembo. El proveedor será responsable en caso de su pérdida, destrucción, o daño. El Proveedor deberá:

- (i) record and mark the Equipment as being the property of Brembo;
- (ii) provide adequate insurance coverage against risks of fire, theft, vandalism, natural disasters, unauthorised modification and other insurable risks of loss or damage;

- (i) Registrar y etiquetar el equipamiento como propiedad de Brembo.;
- (ii) Proporcionan una adecuada cobertura del seguro contra riesgo de incendio, robo, vandalismo, desastres naturales, modificación no autorizada y otros tipos de riesgos por pérdida o daño que fueran asegurables;

- | | |
|--|---|
| <p>(iii) keep the Equipment with the highest care and provide to ordinary maintenance;</p> | <p>(iii) Preservar el equipamiento con el mayor cuidado y proporcionar mantenimiento de rutina;</p> |
| <p>(iv) notify Brembo immediately of any need for extraordinary maintenance or substitution, it being understood that the performance of such repairs or substitution will be authorised by Brembo and carried out at its own cost; and</p> | <p>(iv) Notificar a Brembo de inmediato en caso de que fuera necesario mantenimiento extraordinario o sustitución, dando por entendido que la ejecución de dichas reparaciones o sustituciones serán autorizadas por Brembo y llevadas a cabo a su propio costo; y</p> |
| <p>(v) not to transfer Equipment outside the Supplier's own plants, nor use the Equipment for any reason other than the execution of the Contract.</p> | <p>(v) No transferir el equipamiento fuera de las instalaciones del Proveedor ni utilizar el Equipamiento para ningún otro fin que la ejecución del Contrato.</p> |
| <p>16.3 If the Supplier is required to manufacture or develop, or buy, any Equipment in order to be able to supply any Goods, the cost of such Equipment, as well as any contribution by Brembo (in the form of an increase of the price applicable to the relevant Goods or otherwise), shall be agreed between the Parties and set out in the relevant Supplier Contract.</p> | <p>16.3 Si se requiriera que el Proveedor fabricase o desarrollara, o comprara algún equipamiento con el fin de poder suministrar algún Producto, el costo de dicho Equipamiento, al igual que toda contribución por parte de Brembo (como un incremento en el precio aplicable al Producto correspondiente, u otro), deberá ser acordado entre las Partes y estipulado en el respectivo Contrato de Suministro.</p> |
| <p>16.4 This Equipment produced, developed and purchased under previous article 16.3 shall be kept and maintained by the Supplier with the highest care in the interest of Brembo, provided that:</p> | <p>16.4 El Proveedor deberá, en función de los intereses de Brembo, preservar y mantener con sumo cuidado el Equipamiento fabricado, desarrollado y comprado conforme al artículo 16.3 antes mencionado, siempre y cuando:</p> |
| <p>(i) Brembo shall acquire ownership of, and title to, this Equipment upon payment to the Supplier in full of the lower of: (i) net book value (i.e. book value minus depreciation applied in accordance with applicable accounting standards) and (ii) orderly liquidation value; and</p> | <p>(i) Brembo adquiera la propiedad o título de dicho Equipamiento mediante el pago total al Proveedor de la opción de menor valor entre: (i) valor contable neto (es decir, el valor contable menos la depreciación aplicada en concordancia con normas contables estándar) y (ii) valor de liquidación ordenada; y</p> |
| <p>(ii) upon payment as provided in 16.3 above, the Supplier grants to Brembo a non-exclusive, world-wide, royalty free, irrevocable and perpetual licence with respect to any IPR of the Supplier incorporated into, or necessary for the use of, the relevant Equipment. The Supplier agrees that the Contract will be good and sufficient for the purposes of meeting the written requirements as might be legally required for the licensing or the assignment of any Supplier's IPR to Brembo by virtue</p> | <p>(ii) Tras el pago conforme se establece en la cláusula 16.3, el Proveedor otorga a Brembo una licencia no exclusiva, para todo el mundo, libre de royalties, irrevocable y perpetua respecto de cualesquiera derechos de propiedad intelectual del Proveedor incorporados a/o necesarios para el uso del Equipamiento correspondiente. El Proveedor conviene que el Contrato será suficiente a efectos de considerar cumplidos los requisitos de figurar por escrito que vengan legalmente</p> |

of this clause. The Supplier shall in no event enforce the IPR against Brembo.

requeridos para licenciar o ceder cualesquiera derechos de propiedad intelectual del Proveedor a Brembo en virtud de esta cláusula. El Proveedor no emprenderá en ningún caso acciones para ejecutar sus derechos de propiedad intelectual contra Brembo.

17. Designation Of Goods And Publications

17.1 The Supplier shall mark the Goods as required by, and in accordance with Schedule 1 'Procurement Specifications'. Neither party shall use any of the other party's proprietary names, logos, trade names, trademarks or service marks without the prior written consent of the party, which owns or controls such proprietary names or trademarks.

17.2 Without Brembo 's prior written consent, the Supplier shall not publish in any manner (through any marketing or other media) that the Supplier has contracted with or has been supplying Goods to Brembo, other than as required by applicable laws or regulations.

18. Spare Parts

18.1 The Supplier shall make and sell to Brembo Goods (or parts thereof) for use as spare parts in connection with Brembo 's service, after-market and warranty requirements for a period of fifteen (15) years after the end of production of the relevant Goods.

18.2 The price of such Goods (or parts thereof) shall, for as long as they are used in the production of Brembo 's products, be the same as the price payable under the last Purchase Order for corresponding Goods (or parts thereof).

19. Termination

19.1 Brembo shall be entitled to unilaterally terminate the Contract at any time and for any reason upon sixty (60) days prior written notice to the Supplier. In this case, no indemnity, reimbursement or amount of any kind shall be paid by Brembo to the Supplier save for the consideration already due until the date of termination. The

17. Designación de Productos y Publicaciones

17.1 El Proveedor deberá etiquetar los Productos según lo requiere, y en conformidad con, el Anexo 1 'Especificaciones de Suministro'. Ninguna de la partes deberá utilizar los nombres, logotipos, marcas registradas o marcas de servicio de la otra parte sin el consentimiento por escrito de la parte propietaria o que controla tales nombres y marcas registradas.

17.2 Sin el consentimiento previo por escrito por parte de Brembo, el Proveedor no podrá hacer público de manera alguna (mediante acción de mercadeo u otro medio) que el Proveedor ha suscrito un contrato con, o que ha estado suministrando Productos a, Brembo, a excepción de lo requerido por leyes o normas aplicables.

18. Repuestos

18.1 El Proveedor deberá fabricar y vender a Brembo los Productos (o sus partes) para ser utilizados como repuestos en relación a requerimientos asociados con los servicios brindados por Brembo, postventa y garantías, durante un período de quince (15) años posteriores a la elaboración de los Productos correspondientes.

18.2 El precio de tales Productos (o sus partes) deberá, mientras dure su utilización en la elaboración de los Productos de Brembo, ser igual al precio pagado según la última Orden de Compra de los Productos correspondientes (o sus partes).

19. Rescisión

19.1 Brembo tendrá derecho a rescindir el Contrato en cualquier momento y por cualquier motivo, mediante previa notificación por escrito al Proveedor con una antelación no menor a sesenta (60) días. En ese caso, Brembo no abonará indemnidad, reembolso ni suma alguna al Proveedor, con excepción de la

	Supplier waives any right to unilaterally terminate the Contract if provided by the applicable law.		contraprestación adeudada hasta la fecha de la rescisión. El Proveedor renuncia a cualquier derecho a rescindir unilateralmente el Contrato si la ley aplicable lo permite.
19.2	Without prejudice to the other provisions of these General T&C and of all the remedies provided by the applicable law, Brembo shall have the right to terminate the Contract with immediate effect upon the Supplier's receipt of written notice thereof if the Supplier has breached any of the following provisions: 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22. Any such termination shall not affect the liability of a party with respect to any obligations which, at the date of termination, had already fallen due.	19.2	Sin perjuicio de las disposiciones de los presentes T&C Generales y todos los recursos disponibles conforme a la legislación aplicable, Brembo tendrá derecho a rescindir el Contrato, con efecto inmediato al momento de la recepción de la notificación correspondiente por parte del Proveedor, en el caso de que el Proveedor incumpliera cualquiera de las siguientes disposiciones: 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22. Tal rescisión no afectará la responsabilidad de las partes respecto a obligaciones, que a la fecha de la rescisión, hayan estado vigentes.
19.3	In addition to 19.2, Brembo shall be entitled to claim any and all damages resulting from the breach of the provisions under 19.2 by the Supplier including, for instance, without limitations, lost contracts and sales to Brembo 's clients.	19.3	Además de lo estipulado en el artículo 19.2, Brembo tendrá derecho a reclamar cualquiera y todos los daños y perjuicios que resultaran del incumplimiento de las disposiciones establecidas en el artículo 19.2 por parte del Proveedor, incluida, a mero título enunciativo, la pérdida de contratos y de ventas a clientes de Brembo.
20.	Confidentiality	20.	Confidencialidad
20.1	The Supplier shall not divulge or otherwise make available to any third party any information of any type and in whatever form (including Technical Information), which the Supplier has acquired, or is otherwise available to it, as a result of, or in connection with, the execution of the Contract.	20.1	El Proveedor no deberá divulgar, o de otro modo poner a disposición de terceros ninguna información de ningún tipo (incluso Información Técnica), que el Proveedor haya adquirido, o de que otro modo esté a su alcance, como resultado de, o en relación a, la celebración del Contrato.
20.2	The obligation of the Supplier under above art. 20.1 shall continue in effect for the duration of the Contract and, thereafter, until the first of the following events occurs: i) the relevant information, including the Technical Information, becomes publicly available or otherwise enters the public domain without the Supplier's fault.; ii) a term of 5 (five) years after the expiration or termination of the Contract has elapsed.	20.2	La obligación del Proveedor en virtud del artículo 20.1 anterior se mantendrá en efecto durante el plazo de vigencia del Contrato y, posteriormente, hasta el primero en ocurrir de los siguientes supuestos: i) la información correspondiente, incluida la Información Técnica, se hiciera pública o de otro modo pase a ser de dominio público sin que mediare responsabilidad del Proveedor; ii) una vez transcurrido un plazo de 5 (cinco) años con posterioridad al vencimiento o rescisión del Contrato.
20.3	Any communication to third parties as to the existence and content of these General T&C by any means (press, radio, TV, other media) shall previously be agreed by the	20.3	Toda comunicación a terceras partes respecto a la existencia y el contenido de los presentes T&C Generales por cualquier medio (prensa, radio, TV, u otro) deberá

parties in writing.

ser previamente acordado por escrito entre las partes.

21. Compliance

21.1 The Supplier shall:

- (i) be responsible for obtaining, paying for and maintaining in force all applicable licenses, consents, permits and approvals of all regulatory authorities whatsoever which are or may be necessary or advisable in connection with the conduct of their businesses;
- (ii) abide by all the law and regulations in force in any country in which the Supplier performs its activities.

21.2 Brembo has adopted the Ethic Code, available online at www.brembo.com, the principles of which inspire Brembo conduct in doing business.

21.3 In compliance with the Italian regulation, Brembo has adopted an 'Organizational and Management Control Model', by which it means to grant, inter alia, the respect of the principles stated into the 'Ethic Code'

21.4 Brembo wish to cooperate and make business only with suppliers which inspire their own conduct to principles similar to those stated in the 'Ethic Code'. If the Supplier has adopted its own Ethic Code, it shall respect its provisions. Otherwise, the Supplier shall respect the provisions of the Brembo's Ethic Code. In particular the Supplier shall refrain from taking any action or engaging in any practice which may result in a breach of any anti-bribery or anti-corruption laws.

21.5 Without prejudice to the other provisions of these General T&C and in addition to what provided for under 19 or in any other provisions of these General T&C, Brembo shall have the right to terminate the Contract with immediate effect in the event that the Supplier is subject to interim measures or sanctioned for corporate criminal liability or any other applicable legislation providing for liability of legal entities, companies and associations for crimes committed by their representatives

21. Cumplimiento

21.1 El Proveedor deberá :

- (i) Ser responsable de obtener, pagar y mantener en efecto todas las licencias, consentimientos, permisos y aprobaciones de las autoridades de regulación pertinentes que fueran o pudieran ser necesarias o recomendables en relación a la conducción de sus operaciones;
- (ii) cumplir con todas las leyes y normas vigentes en cualquier país en el que el Proveedor desarrolle actividades.

21.2 Brembo ha adoptado el Código de Ética, disponible *online* en www.brembo.com, cuyos principios inspiran la manera de conducir los negocios de Brembo.

21.3 En cumplimiento de la regulación italiana, Brembo ha adoptado el 'Modelo de Control Organizacional y de Gestión', mediante el cual busca garantizar entre otras cosas, el respeto a los principios establecidos en el Código de Ética'.

21.4 Brembo tiene intención de colaborar y entablar negocios solamente con proveedores cuya conducción de actividades comerciales esté inspirada en principios similares a los establecidos en el 'Código de Ética'. Si el Proveedor hubiera adoptado su propio Código de Ética, deberá respetar sus disposiciones. Caso contrario, el Proveedor deberá cumplir con lo previsto en el Código de Ética de Brembo. En particular, el Proveedor deberá abstenerse de realizar cualquier acción o involucrarse en prácticas que pudieran resultar en el incumplimiento de leyes contra el soborno y la corrupción.

21.5 Sin perjuicio de las demás disposiciones de los presentes T&C Generales, y sumado a lo establecido en el artículo 19 o cualquier otro artículo de estos T&C Generales, Brembo tendrá derecho a rescindir el Contrato, con efecto inmediato, en el caso de que el Proveedor fuera objeto de medidas cautelares o fuera sancionado por responsabilidad penal corporativa o cualquier otra legislación aplicable que prevea la responsabilidad de entidades jurídicas, compañías y asociaciones por

	<p>or employees. Any such termination shall not affect the liability of a party with respect to any obligations which, at the date of termination, had already fallen due. It being understood the Brembo shall be entitled to be reimbursed for the damages caused by the conduct of the Supplier and be indemnified for any claim or action raised by third parties in relation to such conduct.</p>	<p>delitos o faltas cometidas por sus representantes o empleados . Tal rescisión no afectará la responsabilidad de las partes respecto a obligaciones, que a la fecha de la rescisión, hayan vencido. Las partes entienden que Brembo tendrá derecho a reembolso por los daños y perjuicios ocasionados por la conducta del Proveedor y a indemnidad respecto de cualquier reclamo o acción iniciada por terceros en relación con dicha conducta.</p>
21.6	<p>Brembo may request the Supplier from time to time to certify in writing its compliance with the present art. 21.</p>	<p>21.6 Brembo podrá, en ocasiones, solicitar al Proveedor que certifique por escrito el cumplimiento de las disposiciones de este artículo 21.</p>
22.	<p>Environment, Social Responsibility And Other Ethical Standards</p>	<p>22. Responsabilidad Social, Medioambiental y otros Estándares Éticos</p>
22.1	<p>The Supplier shall use the resources and facilities necessary for production of the Goods (including materials, energy and water) efficiently and shall reduce the environmental impact of such production (in particular with respect to waste, wastewater, air pollution and noise) to a minimum. The Supplier shall establish, according to the provisions of Schedule 2, and maintain a certified environmental management system in accordance with the requirements of ISO 14001. The Supplier is responsible for registration and, where necessary, authorisation or notification of chemical substances contained in Goods in accordance with the statutory requirements that apply to the market concerned (e.g. REACH, EU).</p>	<p>22.1 El proveedor deberá utilizar todos los recursos e instalaciones necesarias para la elaboración de los Productos (lo que incluye materiales, energía y agua) de manera eficiente y deberá minimizar el impacto ambiental de dicha producción (particularmente en lo referido a desperdicios, efluentes, contaminación del aire y contaminación sonora). El Proveedor deberá establecer y mantener, en concordancia con las disposiciones del Anexo 2, un sistema de gestión medioambiental certificado conforme a los requerimientos de la norma ISO 14001. El Proveedor será responsable de registrar y, de ser necesario, notificar o autorizar sustancias químicas contenidas en los Productos, conforme a los requerimientos de normas aplicables en el mercado correspondiente (por ejemplo, REACH, EE.UU.).</p>
22.2	<p>Brembo actively promotes an environment-friendly, socially aware and sustainable work place and demands that the Supplier adheres to, and act by, the same standards and principles. In particular, the Supplier shall at all times endeavor to be inspired by The UN Universal Declaration of Human Rights, the ILO Tripartite Declaration of Principles concerning Multinational Enterprises and Social Policy, the OECD Guidelines for Multinational Enterprises. In addition to the foregoing, the Supplier undertakes, in relation to its employees, to respect the principles listed in Schedule 3 'Code of Basic Working Conditions' which shall be considered of a fundamental importance under the Contract and to respect the essential rights of the</p>	<p>22.2 Brembo promueve activamente la instauración de lugares de trabajo sustentables, socialmente conscientes y respetuosos del medioambiente, y exige que el Proveedor adhiera, y actúe conforme a, los mismos estándares y principios. En particular, tanto Brembo como el Proveedor deberán, en ocasiones, procurar inspirar su accionar en la Declaración Universal de los Derechos Humanos de las Naciones Unidas, la Declaración Tripartita de Principios ILO respecto a Empresas Multinacionales y Políticas Sociales, las Recomendaciones OCDE para Empresas Multinacionales. Asimismo, el Proveedor se obliga, con relación a sus empleados, a respetar los principios enunciados en el Anexo 3</p>

employees. The Supplier shall, therefore, undertake not to force labour in breach of the law on immigration, working time, and underage work.

‘Código de Condiciones Básicas de Trabajo’, los cuales serán considerados de fundamental importancia en virtud del Contrato, así como a respetar los derechos esenciales de los empleados. Por lo tanto, el Proveedor se obliga a no emplear trabajo forzado en violación de las leyes sobre inmigración, horas de trabajo y trabajo infantil.

23. Miscellaneous

23.1 Brembo shall have the right by serving prior notice on the Supplier to access, and make copy of, all of the Supplier's information, books, records, payroll data, receipts, correspondence, and other electronic and non-electronic documents relating to the Goods, the Supplier's obligations under the Contract, any payment made to the Supplier, or any claim made by the Supplier, as reasonably required for the purpose of auditing or verifying the Supplier's performance of, and compliance with, the terms of the Contract. The Supplier shall preserve this information and these documents for the period indicated in the Schedule 2.

23.2 The Supplier shall cause its Affiliates, employees, agents and other representatives as well as its own suppliers and subcontractors to comply with the obligations and restrictions set out in the Contract.

23.3 In order to be valid any waivers or amendment must be agreed in writing by the parties in paper form providing for as subject and/or heading the following wording “General T&C Amendment Form”, executed in original by both parties. Such document shall expressly incorporate the full text of the provision which the parties agree to waive and/or amend as well as the new version of the provision as resulting from such amendment.

23.4 The Contract (including any credit thereunder) may not be assigned or otherwise transferred by the Supplier, in whole or in part, without the prior written consent of Brembo.

23. Varios

23.1 Brembo tendrá derecho, habiendo notificado previamente por escrito al Proveedor, a acceder a, y realizar copias de, toda información, libros, registros, datos de la nómina, recibos, correspondencia, y otros documentos electrónicos y no-electrónicos en relación a los Productos, las obligaciones del Proveedor conforme al Contrato, cualquier pago realizado al Proveedor o cualquier reclamo realizado por el Proveedor, como fuera razonablemente solicitado a los fines de llevar a cabo una auditoría o verificar la ejecución y el cumplimiento de los términos del Contrato. El Proveedor deberá preservar la información y los documentos antes mencionados, durante el período indicado en el Anexo 2.

23.2 El Proveedor exhortará a sus Afiliados, empleados, agentes, y otros representantes, así como también a sus propios proveedores y subcontratistas a cumplir con las obligaciones y restricciones establecidas en el contrato.

23.3 Para gozar de validez, toda renuncia de derecho o enmienda debe ser acordada por escrito, en formato de papel, entre las partes, bajo el título “Formulario de Enmienda de los T&C Generales”, ejecutado en original por ambas partes. Tal documento deberá incorporar explícitamente el texto completo de la disposición a la que las partes acordaron renunciar y/o incorporar modificaciones, al igual que la nueva versión de dicha disposición que resulte de la mencionada modificación.

23.4 El Contrato (así como cualquier beneficio relacionado a este) no podrá ser cedido o de otro modo transferido por el Proveedor, en su totalidad o en parte, sin el consentimiento previo por escrito de Brembo.

23.5	Without prejudice to any audit right provided in Schedule 2, upon reasonable prior notice Brembo and/or Brembo customers shall be entitled to inspect Supplier facilities in order to audit Supplier compliance with any provisions of the Contract.	23.5	Sin perjuicio de cualquier derecho a llevar a cabo auditorías conforme al Anexo 2, mediante razonable notificación previa, Brembo o los clientes de Brembo tendrán derecho a inspeccionar las instalaciones de Proveedor con el fin de auditar el cumplimiento, por parte del Proveedor, de las disposiciones que surgen del Contrato.
23.6	No delay in exercising or non-exercise by a party of any right, power or remedy under the Contract shall impair, or otherwise operate as a waiver, novation or release of, that right, power or remedy.	23.6	Ninguna demora por alguna de las partes, en el ejercicio o el no ejercicio de un derecho, poder o recurso conforme al Contrato podrá impedir la aplicación, o de otro modo implicar renuncia a, el referido derecho, poder o recurso.
23.7	The expiration or termination of the Contract shall not affect Suppliers obligation or representation and warranties, and Brembo rights under the Contract with Respect to Goods delivered or ordered prior to such expiration or termination. Without prejudice the foregoing clause, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 23 and 24 shall survive termination or expiration of the Contract and these General T&C perpetually or within the duration provided in the relevant article, if any.	23.7	El vencimiento o la finalización del contrato no afectará las obligaciones, declaraciones o garantías del Proveedor, ni los derechos de Brembo conforme al contrato con respecto a los Productos entregados o pedidos previo al referido vencimiento o finalización de Contrato. Sin perjuicio de lo mencionado previamente, los artículos 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 23 y 24 sobrevivirán el vencimiento o finalización del Contrato o los presente T&C Generales por tiempo indefinido o durante el tiempo indicado en el artículo correspondiente, si se hubiere indicado un período de tiempo.
23.8	In the event of any provision of the Contract being found or deemed invalid or unenforceable, the general validity of the Contract shall not be affected, and the parties shall subsequently use their best endeavours to agree on a valid replacement provision, which to the extent legally permissible, achieves the same purpose(s) as the original one, remaining binding and valid all other dispositions contained in these General T&C.	23.8	En caso de que alguna disposición del Contrato fuera considerada inválida o no exigible, la validez general del contrato no se verá afectada, y las partes deberán subsecuentemente realizar sus mejores esfuerzos para acordar disposiciones válidas en su remplazo, que hasta donde lo permita la ley, alcance los mismos objetivos que la disposición original.
24.	Governing Law And Jurisdictions	24.	Ley y Jurisdicción Aplicables
24.1	The Contract shall be governed by and construed in accordance with the substantive laws of Spain	24.1	El Contrato se regirá e interpretará de conformidad con las leyes de España
24.2	Any dispute arising under or in connection with the Contract shall be finally and exclusively settled by the Court of Saragossa.	24.2	Cualquier disputa que surgiera en relación al Contrato deberá ser exclusiva y definitivamente resuelta por los tribunales de Zaragoza.
24.3	Notwithstanding the above Brembo shall have the right to bring an action before the competent Court at the domicile of the	24.3	Sin perjuicio de lo anterior Brembo tendrá derecho a iniciar acciones legales ante el tribunal correspondiente al domicilio del

Supplier, in which case such dispute shall be decided by applying, and the Contract shall be subject to and construed in accordance with, the substantive law of the country where the Supplier is established. The parties expressly exclude the application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.

Proveedor, en cuyo caso tal disputa deberá ser resuelta mediante aplicación de, y el Contrato estará sujeto y elaborado conforme a, las leyes sustantivas del país donde está establecido el Proveedor. Las partes expresamente excluyen ya aplicación de la Convención de la Naciones Unidas sobre Contratos para la Venta Internacional de Bienes.

- 24.4 The English version and the Spanish version shall have equal validity between the parties, but in case of any differences in interpretation, the English version shall prevail.

- 24.4 La versión en inglés y la versión en español tendrán idéntica validez entre las partes, pero en caso de cualquier diferencia en la interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

Supplier Signature

Date: _____

Firma Proveedor

Date _____